

Hoofdplaat I.110.

1. az - of : an du.ndərz - of : atu.ndərz ē stækfō.gł
zin da bī.zə baɣə
2. mē vri.nt ɪz də blumə ɡəŋ ɡi:tn
3. te.gəwo.rəχ spm:zə nimi.ər of me. ē məʃine
4. spatn ez ən ɣwər werək | lastəχ |
5. əp da sXɪp kre.gəzə bəsXiməld bru.ət
6. də tmərman e.jən splmtər ɪ zə viŋər
7. də sXɪpər di læktn zə lɪ-pn af
8. m di fabrik ɪz nɛks tə zī.
9. kəm i.r mē kī.nt-jə kəm
10. bō.s tap ɪs fir pmtn | bir | əm pmtə - *geen verkl. v.*
11. brɛŋ əs twe. kilo krikn
12. ɣe mejadər vyvn dri li.ters wm ytXədru.ŋ⁵
13. i drɛ.gdə mejəŋ knɪpəl nō. mə tu
14. kē zəŋ kni. gezi.
15. ɣastnō.vn uo.r ni fe. mɪe ɡəvi:rt
16. kβe.m bli:ə dak me.jə.dər mu ni me.gəgō. zin
17. kən ɪkət ni Xədō.n u.r
18. di tō kəmt sɪr - of : dər ɛ.jəm - of : dō kə.mti
19. ē kupə - of : ē spmekup - ŋ kupənɛ.t - kupəjə.ɡər
20. ə pətə - baɣə - of : bəno.rwt - ē we.ɪjə - əm
padəstu.l - of : pɛ.rəply. (*kindert.*) - ən ə.gə -
ŋ kapələ
21. di kɛ.rɪ drē li.t ɪl də wɛ.lnt fɛ.Xtn
22. ksa jə pɛ.rɪs Xə.vn
23. ŋəlant lət fe.l ə.r.wə sXɛ.pm afbre.kn
24. dije fazle.vn aləz - of : əŋkɪ.ə - əm be.tə ɡɛkre.ɡn
25. ɡe.mə twrə bre.ɪjə stɪ.əŋ: - bre:ɪjər - də brɪstə
26. da stambe.lta stō.tə ni miɪ
27. di man e.j ē le.vn lɪk az əŋ ɡru.ətn ɪər
28. lysɪfɛ.r dijɪz mənɛ.məl ni Xəble.v̄
29. də sXo.lkmdərz bɪmɛtə miɪstər nu. də zɪə ɡəwɪst
30. kan təŋ ni kum: vu.ə danɔ Xərɪt sɪ
31. də brɛstn drɪŋkŋ ɡɛ.rə lɪ.zu.t
32. di kanɪ Xō wɪrkn wan dije pin ɪ zəŋ ke.lə
33. ste.k ŋkɪər ē stuk m dim be.zəm
34. nrə mɛtə ke.ɡɪʃ uortər nimrə ɡɛspɛ.lt
35. Xəχ - kən a twɪ krɛrnō. ju Xəro.pm
36. di pɪ.rə dijɛʃ ni rɪpə - wāntə zit nəŋ ē wɪtə nət m
37. zə zɪ wɛ.g nō tlā.nt
38. zɛ.təm ɪəstə Xɛ.rld ɛ.lpn əpmə.kn
39. i zat nu.ət fɛ.rə brɪŋ:
40. ɣɛz dən ɛ.lt fan ər mɛ.lkwit
41. də ma.n di mō sē vro.r.wə bəsXɛ.rɛmə
42. m də sXɛ.rldə (*hier echter meer* : - də zɪ.ə)
zwe.mn əs Xəvə.lɪk
43. ɪ je.r fe. prō.ts mejat i stɛ.rək ɪs
44. wə.ldər mətɪn dər dən ɛ.lt fan ɛ. - ɛ jaldər dən
ā.ndərn ɛ.r.lt
45. ɛ.lp əkɪr da le.dəkā.nt əplɪXtn
46. ū.nzə mətslō:r əsu.r vɛ.t az ə vɪ.rəkŋ
47. zə sprɪŋn umtərvɛ.rstə - um prɪʃ
48. dəm bu.rəmkwɪ.əkər di ɡə. dəm bu.rəm ɪnɛntn
49. du trō.m ɪst əkɪ tu
50. ly.jn - tlə.yt fo.r di.əstə krɪər - də vruXkɛ.rkə -
du.əgə mɪsə - tluf - (*vespers onbekend*)
51. əm bətsprɛ.jə - pyjərək - - məspre.ɪ (*mest
openspreiden*) - ytXəbre.ɪt - - -
52. də seldə.tn drɪjən ər ə:r afXəsne.jɪ
53. sē vu.dər ɛ.tən zə.s jər laŋk nər tsXo.lə lotn ɡum
54. kɛ.t əm afXəro.ɪ - van zə lətə laŋs twō.tər
tlu.əpm
55. vu.lə vɛ.əzn di zi.jɪr ni fe.lə
56. ɛ.rə putn bəni fe. wɪ.ərt
57. do.vəpu.lə stō.d m dnɛ.ərt
58. mō:rt ɪst nəχ tə ko.rut əmɛ kəstəbəlɪn tə spe.ln
59. di kɛ.sə di brā.ŋ Xut - of : - brā.nt sXu.ənə
60. di trək mɪtə stɛ.ərt fan tpe.ərt'
61. tū.n kwə.m jaldər i.r alə jərnə. də kɪrɛmɛsə
62. də pō.tər di zɛ.ɪ dad ū.zɪ.ərə vɔlmə.kt was
63. jə zəχ mə wə mō ɡə prō:tni te.gō mə
64. də zwuləmsaln zu.ə ɡuŋ kum:
65. ɡəjə ɡəŋ kə:rtɪn vandə.ɡə
66. ɛ.tn zuək Xɛ.rn kə:s
67. zə mōtə.r ɪs kaput - di zit fərstɛ.r.lt
68. te.jɪt Xəwe.st fandə.ɡə - tɛ fe. vərku.lt me.tn
u.vn
69. di juŋn di luəpt əp sɛm blu.ətə pu.ətn
70. tər ɪʃ əm bust m di kanə
71. ɪk wo.r.w datə pust əm brɪf bruXt
72. kɛ wə wa pin a mən ɛ:rtə
73. ka mɪ Xm dwa.rək umgō.
74. əXtər tsXəftɪt span: mən tpe:rt m də ni.wə kare
75. kɛ.ŋ ko.rsn van - of : kɛ.nə ko.sē vān - vo.
də mɪdəχ
76. də zənə van də ko.nŋk dije o.kə suldət Xəwe.st
77. wɛt.jɪ ɡɪm piləbo.ɡəmō.kər wə:n:
78. di ro.rzn ɛ.r. laŋə do.rɪns
79. kXəlu.əvər nɪks fā
80. ət kɪ.ntjə waz du.ət fu.rə dā.zət - of : fu.rər
ā.zt - kundn du.əpm
81. zən u.əgn ɛ zn u.əgn di lu.əpm
82. ər dəXtər ɪs nər tβus Xəgō. um brō.m: tɛ trækən
| ən dəXtərtjə - ə məɪfjə | ɛ mā.ndə - ə
mā.nt.ji |
83. drɪz ɛ spōrtə van di ladər
84. wa sɛ.tndə di vī.nd əŋ ke.l o.pm
85. tɪvɪk da suXt nɪjā.ndərs əs Xɛ.lt ən rɪkɔdum
86. əldər mū.nd ɪz dru.əgə van dn dast
87. di wəŋ lu.əpt krəm - tɪs fɛ:r um əldə:r - of : -
lastə:
88. kən ən trəmɛltjə ɡəkuX fu.r də kli.ən:
89. də ɡɛ.ɪtəbuX dijez du.ə Xəgō. zəχ - van əŋ kust
m tɛ slɪkŋ
90. zə lit.jə was kōrt - mō twas Xut
91. m də sXə:r dər ɪzd bæstə
92. əŋ ɡu.jə sXətər | daz ŋ ɡu.jə mɪkər | mɪkn |
93. zuk mən u.t əkɪə
94. kwe.t ni wər əŋk əmu.r Xō zukŋ
95. əŋ ku.lə kɛ.ɪdər ɪs Xut fo.r tβɪr
96. kmust əsəblu.trɪŋk um klukər tu.orn (= *te
worden*) - of : - mejanɔk stɛ.rkər zə u.ərn
97. kmun ɪəstəd ɛ.tnɛkɪr m də stal brɪŋ:
98. məm bru:r di waz muX
99. də mɛ.r.lkbu.r di mōkt n ɡru.rətə rū.ndə
100. ə. di kɛ.rəmɛ.lk di ɪs.y:r | danə | - stɪ.rtən -
of : stɪ.rtəm drē mu me. trəχ
101. di pat jə di zo.r.m: kan: valn m: tit fan: y:rə
102. drɪs pɛrʃɪfɪs - ʃɪkɪ:r 1^o *persoon*, 2^o *werk*.
103. di kəm nujət Xɪ mənɪtə lə.ətə

104. m itɔ.ljə dɔrɛjə virspygndə bɛərgn
 105. dɑrvjɛgi du.ər ɔp dɔ.ɸ̃:
 106. m buum ɛ.nzə ə stɪk fan də brage ɡɔvɔ.ərn
 107. ɡə mɔd ũ.nz fɔlnɛki kum: kɔ:rn
 108. ijs fān lɔ.vɔ ɡɛku.m: - me. fe. ɡɛ.rlt u.ər
 109. di dɔ.rɛ - is fam bɔ.kɛno.r.ut ɬəmɔ.kt
 110. ə ɡɛtro.r.ut wyɸ mɔ kɔn:u.ji
 111. kɪ ɡɔs ɬɛzɔ.r.ut mɔ twas ɬɪŋ ɡu: sɔ.t
 112. dɛm bro.r.wɛr di zæɡ at nɔɬ fe. tɛ di.r is - um
 tɛ bo.r.ɸ̃:
 113. baʔŋ - iɬ bakn - ɡi bakt - i bakt - waldɛr bakn
 - bakti - iɬ baʔndə - ɡi baʔndə - i baʔndə -
 waldɛr baʔndə - waldɛr ɛŋ ɡɛbakn
 114. bɪ. - ɬbɪ.ə - ɡi bit - i — - waldɛr bɪ - bɪ.n waldɛr
 nɔɬ - ɬbo.j - kɛŋɡɛbo.jɛ - bu.ji.zə zaldɛr uk -
 ɪ.zə ɡɛbo.ji
 115. tɪs kli.ənə - ɪn dā zu.r ɸi
 116. jə kad i.r e.jɛrs krɪŋn ɔp də mar.t.
 117. dije ɬɛzɛ.i dat i 'ɔp mɔ za diŋkɪ
 118. də me.r.it se.i dat i ɡɛlik u
 119. du wɔ:rn vyf prizn
 120. ũ.ndɛr din ɛ.ikɛmbuum ligɔ vel ɛ.ɪkɛls
 121. twu.tɛr ɡɔ. ɬɔŋ kɔ.r.kɪ - tko.r.kt a
 122. to.j ɪz nɔɬrū - wantɪz nɔɬ mɔ pas ɬəmɔɪt
 123. majɛnɛ.r.zə mɔ.r.kn zə mejɛn du.r.ɔ.rn van: ɛi
 124. da buumptjɛ zatɔ.r mu.jlɛk kan: ɡru.ɪ
 125. də pastɛr djɛ ɬu.jɛ wɪ
 126. də dɔɛ.tsɛrɪz dije.n ũ.nz ɔ.w yz afɬɛbrā.nt
 127. də mɛ.lɛɬ di spɛ.jt ny zo. mɔr yt sɛn ɛ.rldɛr
 | ɛŋ ku |
128. də kustɛr di ly:jt | ɛŋ krysn - krysn |
 129. də trim: van də krywɔ.ɡn di byɡɔ van də
 ɡɛwɪɬtɛ - of : van də zuɔ.rte
 130. sɔmɔɬ mɛ.nsn di snytn art
 131. se.n ɛm bŭnt ɛm blɔ.w ɡɛslo.ɡɔ
 132. də sɔ.s ɪz dan u.ər | tɪsɔ.sɛ van tno.rwɛ.stn
 wɛ dan də kɪkɛrɪs ɔɛdɛr ɡat ɪŋ ɡɛwasn ɪ |
 133. də snɪw lig u.rɔɡɛ
 134. mɔ.(x) - daz laŋe ɡɛlɛ.n dak jū. ɡɛzin ɛ. - of :
 - ɛr | tɪz niɛwɛ ɡɛlɛ.ji |
 135. nɪpɔ.r.tɛ u.ər ni.ɛlɛ niwɛ stat
 136. dū. - ɬ dū.nt - ɡi du.t - i — - wɛ(1) dɛr du.nt -
 ɡaldɛr - of : jaldɛr dū.nt - zaldɛr — - ɬ dɛr -
 ɡi — - ɪ — - waldɛr dɛ.ɪt - ɡaldɛr — - zaldɛr
 — - dɛ.ɛkɪɬdɛdɛ - atit mɔ dɛ. - dasɔt - of :
 ā.zɛt mɔ dɛ.ɪ
 137. du.vpm - n du.vpkɪrɛt - n du.vɸŭ.ntɛ
 138. dusn - di dust - i dustndɛ - dje.i ɬɛdusn
 139. bɪm: - ɬbɪm: - ɡi bɪm - i — - waldɛr bɪm: - jaldɛr
 bɪm - zaldɛr bɪm: - bɪmɪ - buntɪ - kɛŋ ɡɛbun:
 140. *Locale landmaten* : ə ru: - ə ɡɛmɛt(braɬsɛ
 mɔ.r.tɛ) - 1 r. = 10 × 10 vut = 3,85 × 3,85 m.
 141. *Waternamen* : də zɪ.ə (voor de Westerschelde)
 - kre.kɪ (kreken) : də plaskrɛ.kɛ - tɔ.nt.jɛspat.ji
 = də patn ɔ.n də vɔskɔ.ji - də bulbɔ.r.nɛ kre.kɛ
 - afwaterɪŋɛn : də wɔ.r.tɛrgɪŋk - də le.ɪdɪŋ -
 of : numɛr ɪ.ɛsɛ le.ɪdɪŋ

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is du.ɸplɔ:tɛ of du.ɔɬplɔ:tɛ

De inwoner heet nu.ɸplɔ:tnɔ:r

Hun bijnaam is de krabm; zij heeten den Biervlietenaar : nɛ.rɪŋk, de IJzendijkenaars ar'zma.ɪs, en die van Schoondijke : mu.nɛmblasɛrs; de inwoners van hun eigen wijk n^r 1 heeten zij : də zwartɛ bɛ.ndɛ

Het aantal inwoners was op 31-12-30 : 1.328; voornaamste gezindten : R. K. : 1.065; Ned. Herv. : 210.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də u.r.ɔɡɔwɛɬt - slɪkplɔ:tɛ - numɛr ɛ.ɪ (after di denkɪ) - numɛr ze.vɛnɛ - də (plas)kre.kɛ - də 'dikɛpatn (iust en twɪdɛ -) - tko.r.pɛt.jɛ - m dnu.stɛrpat - dɛn ɔɬtɛrwɛɬ - də mɔlɔwɛɬ. Geen locale verschillen; geen Fransch; één enkele familie spreekt Hollandsch. De bevolking houdt zich bijna uitsluitend met landbouw bezig en is werkzaam op een paar dozijn hofsteden of in de polders; een 20 tal arbeiders werkten mee aan de Zuiderzee-werken; een 15tal jongeren werken te Breskens.

Zegslieden. 1. Carolus Teugeman; 57 j.; hier geb.; arbeider; heeft bijna altijd hier verbleven. V. en M. beiden van hier; spreekt steeds Hoofdplaatsch dialect.

2. P. C. Soulimans; 53 j.; hier geb.; los werkman; heeft steeds hier verbleven; V. van hier, M. van Groede; spreekt steeds Hoofdplaatsch.

Beide zegslieden zijn R. K.